
MIGRATION DE DONNÉES ET GESTION MULTILINGUE

Le défi des langues de la Région Bruxelloise appliqué en centre de documentation

Dimitri PIRAUX

Spécialiste PMB – migration de données

Stephanie WOLBEEK

Responsable du service Brudoc

Centre de Documentation et de Coordination Sociales (CDCS-CMDC)

▪ Retour d'expérience sur le projet mené par le service Brudoc du Centre de Documentation et de Coordination Sociales à propos de la fusion de deux SIGB monolingues en un SIGB bilingue, tous sous PMB. Quels sont les tenants et aboutissants d'un tel projet ? Comment le mettre en œuvre ? Avec qui ? Quels sont les bonnes pratiques à mettre en place avant, pendant et après la réalisation d'une migration de données ? Quel impact sur les tâches courantes ? Quelle plus-value sur les résultats de recherche, l'indexation, le catalogage, l'administration du SIGB. Cet article vous plonge au cœur des projets qui changent radicalement votre quotidien professionnel.

Le mariage de SIGB siamois

Ce document relate une migration un peu particulière : la fusion de catalogues monolingues et des configurations requises sur PMB pour réaliser un OPAC multilingue.

La plupart du temps, une migration se fait d'un logiciel A vers un logiciel B mais dans notre cas, elle s'est faite au sein d'un même logiciel. La manipulation n'en a pas pour autant été plus facile, quelques surprises (bonnes et moins bonnes) ont jalonné notre chemin vers un catalogue bilingue.

Nous espérons ainsi aider les professionnels des bibliothèques et centres de documentation à prendre les problèmes structurels à bras le corps. Il est vrai que nous sommes confrontés à des défis majeurs posés par les TICs. L'envergure imposante d'un changement de logiciel ou d'une migration de données peut faire peur.

Trop souvent pendant des années, nous acceptons par fatalisme un logiciel obsolète, mal conçu et/ou mal configuré. Cet évitement n'est pas la solution : les conséquences sont visibles au quotidien, s'accumulent avec le temps et entravent le développement de nouveaux services.

Pour cette raison, un jour, la migration devient malgré tout une nécessité. Le mieux est alors de s'entourer de personnes compétentes qui pourront vous aider à mener à bien le projet.

Une migration implique un coût humain et pécuniaire qui n'est pas à négliger. C'est pourquoi l'analyse des besoins est indispensable pour en évaluer le coût.

Le facteur temps n'est également pas à prendre à la légère car il détermine la qualité de votre projet. Un projet de migration dans la précipitation est à déconseiller. En effet, malgré le sérieux et la com-

plétude des tests effectués, certaines conséquences seront détectées des semaines, voire des mois plus tard.

Pour des raisons de facilité et de clarté, l'expression "en français" sera abrégée par "en FR" et "en néerlandais" par "en NL". Le terme Brudoc réfère à deux aspects : le catalogue ou le service, en fonction du contexte.

Nous vous invitons à consulter le site *Brudoc.be*¹ pour admirer le résultat.

Brudoc

Un service documentaire bilingue

Brudoc est le service documentaire du centre de documentation et de coordination sociale (CDCS). Cette ASBL bicommunautaire subventionnée par les autorités bruxelloises est en charge de la production et de la distribution de la carte sociale de Bruxelles² ainsi que de la garantie d'accès à une documentation spécialisée dans le secteur social-santé bruxellois.

Le service Brudoc gère un fonds de plus de quinze mille documents sur support papier ou électronique. Ce dernier type de support est particulièrement choyé par notre service : la gestion des hyperliens et des licences de redistribution prend une place considérable dans notre organisation. D'ailleurs, dans Brudoc, ils marquent leur présence par plusieurs champs personnalisés (notamment date de consultation de l'hyperlien et autorisation de conservation).

Deux catalogues monolingues

Pour des raisons liées à l'histoire de l'informatisation du centre de documentation et du développement récent des programmes multilingues, Brudoc était géré par 2 PMB : un dédié aux documents en néerlandais, l'autre aux documents en français. En interne, nous les appelions : "Brudoc FR" et "Brudoc NL". Cette situation entraînait des conséquences multiples en termes de gestion, multipliée par deux pour :

- Le catalogage et le bulletinage des documents bilingues
- La recherche de documents
- La gestion des utilisateurs et des lecteurs, le paramétrage, la DSI, etc.
- La gestion des bugs, la mise à jour du logiciel
- Les statistiques d'accroissement pour le rapport d'activités
- La gestion de l'indexation

Bref, la surcharge de travail était très importante et aboutissait régulièrement à un travail de qualité décevante malgré la bonne volonté et le dynamisme de l'équipe. Toute communication devait mentionner "dans Brudoc FR" ou "dans Brudoc NL" : sans ces précisions, le message n'avait aucune signification. L'ambition d'un centre de documentation bilingue – réaliser un miroir entre les Brudocs – n'était pas atteinte. Le reflet n'était pas parfait, il paraissait dans de l'eau trouble.

Pareillement, la gestion des mots-clés était censée s'effectuer selon le modèle du miroir mais, dans les faits, ce n'était pas le cas. En cause : les mots intraduisibles³, les thèmes non couverts par l'un ou l'autre régime linguistique notamment.

Cette situation schizophrénique et usante a perduré une petite quinzaine d'années. Ce n'est qu'en 2015 que le projet d'unification des deux catalogues s'est concrétisé grâce à un concours de circonstances fortuites : des modifications dans les ressources humaines et un changement d'hébergeur de site permirent de démontrer que l'administration de deux catalogues représentait une charge dont l'inutilité était en relation proportionnelle à sa récurrence.

Le remplacement d'un congé de maternité a permis d'engager un jeune diplômé en bibliothéconomie et documentation. Doté d'un profil *geek*, ce dernier a pris en charge le suivi du projet ainsi que sa réalisation, en partenariat avec l'hébergeur et fournisseur de services PMB, *Tipos Consulting*⁴.

Migration

Préparation du terrain

L'analyse des besoins est une étape cruciale. La bonne réussite d'une migration en dépend.

Pour cette raison, les tests de migration en local et sur le serveur de test de *Tipos Consulting* ont été très importants.

Grâce à eux, nous avons déterminé la direction du projet dans une optique réaliste des objectifs à atteindre.

Une équipe de choc, une gestion de projet en béton

Avant de commencer le projet, nous avons formé l'équipe de choc :

- Le prestataire informatique, spécialisé dans le logiciel PMB : notre choix s'est tourné vers *Tipos Consulting* car il est hébergeur du site *Brudoc.be* Cette double casquette simplifie la réalisation du projet.
- Un responsable de service : Stephanie Wolbeek
- Un responsable du projet : Dimitri Piroux
- Un pool d'utilisateurs testeurs : Chris de Meyer et Yolanda Puttemans
- Une traductrice : Katelijn Van Cauwenberge

Notre seul regret est de ne pas avoir eu un infographiste dans notre équipe. En effet, son expertise aurait été la bienvenue dans le toilettage du layout actuel.

Lors d'un projet de cette envergure, il faut savoir assurer une bonne gestion de projet. Trello⁵ est un bon outil gratuit dédié à cet aspect.

Cadastre des bases de données

Pour commencer, nous avons réalisé le cadastre des bases de données non fusionnées pour nous rendre compte précisément du nombre de documents et de termes dans les index réellement présents en NL et FR ainsi que des fonctionnalités utilisées.

Cette tâche est indispensable à la vérification de la qualité de la fusion : ce relevé permet de comparer les chiffres avant et après la fusion.

Du multi-thésaurus monolingue au mono-thésaurus bilingue

La période de pré-migration a été l'occasion de nous interroger sur nos besoins pour les thésaurus. Deux décisions furent prises :

- Fusion des thésaurus :
Une unification des thésaurus "Nom commun" et "Personne morale" devait être faite pour chaque base de données pour les trois raisons suivantes :
 - Cette séparation était source d'erreur d'inattention fréquente ;
 - Elle entraînait des clics superflus ;
 - En outre il est plus simple de migrer un thésaurus que deux.
- Création d'un thésaurus multilingue :

Nous avons décidé de développer un thésaurus multilingue afin que le lecteur obtienne des résultats bilingues. En effet, toute recherche scientifique d'information sur le secteur social-santé bruxellois doit se baser sur des documents en français et en néerlandais pour être valide, en raison de la diversité des autorités agréant un type de service⁶.

Le prestataire informatique nous a fourni une liste avec les descripteurs dans chaque langue, le numéro de nœud⁷ et le commentaire. Nous devions y indiquer l'équivalent en français de chaque terme néerlandophone. Cette tâche n'a pas été réalisée à 100% en raison du timing très serré ainsi que de la difficulté de traduire certains termes, évoquée plus haut dans cet article. Ces termes-là ont été remplis par le terme dans la même langue. Par exemple, "Aide à la jeunesse" est le même en FR et en NL.

Un contenu FR dans un contenant NL

Avant de réaliser la migration, nous avons décidé quelle méthodologie employer. Trois choix s'offraient à nous :

- Migrer la base FR en NL
- Migrer la base NL en FR
- Migrer les bases NL et FR dans une base vierge

Chacune de ces options présente des avantages et des inconvénients. En vrac : variation sur le nombre de notices à exporter, conservation partielle ou perte du [permalink](#)⁸, confrontation ou non à certains problèmes présents dans un seul Brudoc.

La première solution a été adoptée pour des raisons liées à l'identité bilingue du centre de documentation et de Coordination sociales ainsi qu'à l'origine de PMB. En effet, ce logiciel est édité par une société française et depuis la version 3.2, les traductions sont lacunaires⁹, y compris dans l'Opac.

Pour Brudoc, la fusion a été l'occasion d'en quelque sorte rééquilibrer le "rapport de force" linguistique, privilégiant, par défaut, le français. La langue maîtresse : le néerlandais. Nous y reviendrons.

Du défi d'un logiciel libre multilingue

Vous l'aurez compris, multilingue dans sa conception, PMB souffre dans les faits, comme beaucoup de logiciels libres, d'un manque de maintenance des traductions. Pour Brudoc, il était nécessaire de traduire les mots et expressions FR présentes dans la version NL de l'OPAC¹⁰. Notre identité institutionnelle bilingue en dépend, ces termes étant visibles sur Internet. Les traductions ont été effectuées dans les modules suivants :

- OPAC (recherche simple et avancée, notice des périodiques et des bulletins, liens des notices, panier, fenêtre de tri, fonctions d'auteurs etc.)
- Gestion (fonctions d'auteurs) - Flux RSS

Nous avons suivi la documentation d'Anne-Marie Cubat sur le sujet, en utilisant des fichiers de substitution¹¹. Les fichiers de substitution seront communiqués prochainement à la liste des utilisateurs belges.

Partir sur des bases assainies

Une migration représente une belle opportunité pour effectuer un nettoyage de ses bases de données. Ainsi, les problèmes et les défauts délaissés pendant des mois, voire des années, sont réglés. L'objectif : partir sur des "bases" plus saines.

Ainsi, nous avons supprimé les notices des documents perdus, les commandes datant de plus de 6 mois et non réceptionnées, des articles obsolètes ou non pertinents en regard de la politique d'acquisition actuelle, etc.

Uniformiser puis masquer

Avant la migration, nous avons révisé l'affichage des champs personnalisés dans l'OPAC : nous les avons cachés, étant donné que la plupart sont destinés à la gestion interne : le signalement d'un document numérique, l'autorisation de l'éditeur pour la mise en ligne de ce document, la date de consultation pour les hyperliens, etc. Seul le champ "Association" est resté visible.

À côté de ces constats, les champs personnalisés nous jouaient également de mauvais tours. Si bien qu'aucun d'entre eux n'avait été importé lors des premiers tests. Or, leur présence était essentielle. La solution a été d'attribuer le même nom de champs dans les deux bases de données. Dorénavant, les champs personnalisés sont libellés en néerlandais.

Un lieu sécurisé : mise en place de l'environnement de test

D'un PMB *localhost* à un PMB sur serveur dédié.

Avant de commencer nos tests de migration-fusion, il nous fallait un environnement opérationnel.

Pour cela évidemment, PMB devait être installé en local. Nous avons donc suivi la documentation d'Anne-Marie Cubat à cette fin¹².

Pour notre facilité, le prestataire nous a fourni par la suite un serveur pour remplacer le PMB *localhost*. Les tests étaient donc partagés beaucoup plus simplement avec l'équipe.

Fusion des Brudoc en environnement de test

Après la mise en place de l'environnement en local, nous avons procédé aux tests de fusion des bases. Ceux-ci sont indispensables pour mettre en exergue les éventuels problèmes.

Pour cela, la base NL fut importée en ligne de commande¹³ grâce au fichier SQL fourni par *Tipos Consulting* :

L'avantage de son utilisation :

- Contournement du *time-out* potentiel dû à l'import d'une grosse base
- Gain de temps (2 à 3 fois plus rapide) par rapport à la procédure *emergency* de PMB

Ensuite, un export de la base FR en *UNIMARC PMB XML* était nécessaire. Nous avons conservé les données d'exemplaires et avons généré les liens en cochant tout. Le choix du script d'export est impossible, ce qui porte à conséquence. Nous y reviendrons dans le chapitre consacré au document numérique.

Enfin, il ne manquait plus que la conversion de fichiers externes de l'*UNIMARC PMB XML* en *MARC ISO 2709*. Le choix d'importer les exemplaires était crucial. Pour le reste, le dédoublonnage sur ISBN et le choix du codage du propriétaire furent activés et le script d'import choisi : PMB (celui destiné aux migrations entre PMB). Il ne restait plus qu'à vérifier le résultat...

Tests cliniques, diagnostics et traitements

Le mystère des 3000 notices

Lors de nos tests en local, nous nous sommes rendu compte d'un problème de grande ampleur : 3000 notices étaient venues se greffer à celles déjà présentes dans la base !

D'abord considéré comme le grand mystère de notre migration, il s'est ensuite avéré que le système avait tout simplement mal importé les périodiques.

En effet, les périodiques apparaissaient en tant que monographies : la chaîne "abonnement – bulletin – article" était perdue. Conséquence : au lieu d'avoir une notice pour le périodique avec les bulletins et les articles liés, nous avons une notice pour le périodique, une autre pour le bulletin et une dernière pour l'article !

Le problème fut réglé par le prestataire informatique : il a modifié le script d'import afin que la structure spécifique des périodiques soit importée en tant que telle.

En effet, après comptage le nombre de notices revenait à la normale : il correspondait bien à l'addition des deux catalogues.

Des documents numériques introuvables

Lors de nos premiers tests, aucun exemplaire électronique n'était passé. Vu leur nombre important, un import manuel n'était pas envisageable. La raison de ce problème est liée au fait que le script d'export par défaut de PMB ne prenait pas en compte les documents numériques. Le prestataire informatique l'a donc modifié pour que ce soit le cas.

Ensuite, le script d'import a été modifié pour que les documents numériques soient recréés tels qu'ils ont été exportés. Après, la seule chose à faire était de copier le répertoire contenant les fichiers PDF de la version FR vers la version NL.

Le casse-tête des tête-bêche : les documents bilingues

Les monographies bilingues

Étant donné que deux bases de données avaient évolué indépendamment pendant de nombreuses années, il y a eu des créations de doublons imprévus pour les documents bilingues, souvent présentés en tête-bêche.

De fait, dans la galaxie Brudoc FR / Brudoc NL, il était nécessaire de créer une notice du document dans chaque base.

En conséquence, la notice FR n'était pas toujours le miroir parfait de la notice NL. En effet, le résumé de l'éditeur était souvent plus sommaire en NL, les mots-clés utilisés différents car non catalogués par la même personne, etc.

La conservation de 2 notices étant un non-sens, il était nécessaire de fusionner ces doublons. Pour cela, la création d'un ISBN fictif était bienvenue. Ce qui n'est pas sans conséquence, notamment sur les hyperliens pointant vers le site de l'éditeur. En effet, seuls les liens néerlandophones étaient gardés (la notice NL écrasait la notice FR).

Ce problème a été réglé par une nouvelle personnalisation du script d'import pour qu'il soit capable de gérer une fusion "non écrasante". Celle-ci a exigé l'ajout d'un ISBN fictif sur chaque notice concernée : les monographies NL qui possèdent ce code sont maintenant fusionnées avec les monographies FR.

Les hyperliens FR sont ajoutés à la suite des hyperliens NL (lorsqu'il y en a) et les exemplaires FR sont ajoutés automatiquement à la notice existante (NL).

Plongée dans les profondeurs du thésaurus

Lors de nos premiers tests, le résultat ne nous satisfaisait pas. Les scripts proposés par PMB par défaut ne tenaient pas compte de la hiérarchie. Celle des catégories FR était bousculée, donnant l'impression d'une belle pagaille de descripteurs,

tous se trouvaient pêle-mêle en vedette-matière. Nous avons perdu toute hiérarchie.

Après la création du script d'import, le résultat pour le thésaurus fut surprenant et pendant les premières semaines, déroutant. Celui-ci fusionnait les thésaurus en utilisant le fichier d'équivalence créé précédemment (voir : "Du multi-thésaurus monolingue au mono-thésaurus bilingue").

En conséquence, vu que les différents thésaurus n'étaient pas exactement identiques, la hiérarchie de certains mots-clés n'était pas la même. Par exemple, "Sans-abri" était une vedette-matière dans le thésaurus FR, alors qu'en néerlandais, "Thuisloze" se situait dans "Persoon". La fusion a classé "Sans-abri" dans "Persoon/Personne".

Ensuite, en FR, en raison de la présence d'une langue maîtresse (le NL), il est nécessaire de cocher la Recherche par termes pour accéder aux termes dans les deux langues. Si le catalogueur FR entre un terme en néerlandais, PMB lui renverra l'équivalent linguistique ! Par exemple, si nous tapons *Huisvestingsbeleid*, PMB donne "Politique du logement" en résultat et pas *Huisvestingsbeleid* ! Ce phénomène est dommageable dans la mesure où il cantonne à outrance le catalogueur dans sa langue d'utilisateur¹⁴.

Fusion des bases de données par le prestataire

Après avoir effectué tous ces tests et avoir trouvé une solution à chacun de ces problèmes, nous avons délégué la tâche de fusion à notre prestataire. Nous avons gardé l'ancienne base de données FR pour gérer plus facilement les corrections et ajouts en cas de problèmes de migration.

Après cette étape, l'analyse des résultats s'étale dans le temps et les solutions deviennent des compromis : manipulation manuelle ou semi-automatique.

Ajout des données non migrées

Lors d'une migration, il n'est pas toujours évident de déceler la disparition de certaines données. Si elles sont cruciales, leur absence est vite détectable mais si ce n'est pas le cas, cela peut être plus ou moins long : elles passent à travers les mailles du filet lors de la phase de test et il est souvent trop tard pour corriger le problème. Des corrections manuelles ou semi-automatiques sont donc nécessaires lors de la phase post-migratoire. D'où l'importance primordiale de garder l'accès à son ancienne base de données pendant plusieurs mois pour faciliter ces corrections.

Dans notre cas, ce sont évidemment des données de Brudoc FR qui manquaient à l'appel : articles, bulletins, abonnements et relations du thésaurus.

Améliorer sa vitrine

Défaire l'origami de la recherche pliée

Nous avons supprimé la recherche pliable. Elle avait le désavantage de déconcerter l'utilisateur habitué à la recherche simple de type *Google* : le "rechercher dans" n'est pas compris par les utilisateurs, qui s'arrêtent dans leurs démarches de recherche.

La boule à facettes du search floor

Nous avons également ajouté des facettes sur les résultats permettant de les affiner : langue, date, type de document, support, éditeur.

Recherche assistée : le câblage des champs de recherche les plus utiles

Avant, sur la base de données NL, il n'y avait que deux recherches possibles : la recherche simple et la recherche multi-critères, aux vertus et défauts opposés. Elles offraient peu de confort à un utilisateur moyen.

Pour cette raison, une Recherche assistée a été configurée grâce à la fonctionnalité des recherches prédéfinies¹⁵.

Elle présente les critères de recherche les plus fréquemment utilisés : "Tous les champs", "Titre", "Date de publication", "Langue de publication" et "Contenu des documents numériques".

Accès réservé : des documents électroniques dans l'enceinte de Brudoc

Pour certains documents numériques, l'éditeur n'a pas donné son accord pour la mise en ligne sur le catalogue. Or, l'exception 13 concédée aux bibliothèques dans l'article 22 de la Loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins du 30 juin 1994¹⁶, permet de donner accès à certains documents *sur des terminaux spéciaux*, c'est-à-dire en créant un accès restreint à l'OPAC.

Cette fonctionnalité est assurée par PMB : il est possible de cacher des exemplaires, des notices, ou des documents numériques à certains types de lecteur.

Nous avons ajouté un lecteur spécifique : *Full Catalog*. Celui-ci a pour objectif d'être utilisé uniquement en local pour la consultation des documents numériques. Seuls les responsables de l'accueil des lecteurs posséderont ce droit de consultation de l'entièreté des documents numériques au travers de la connexion au compte.

Nous avons aussi créé un statut de notice "Caché" afin de déterminer en gestion les documents impliqués par cette fonctionnalité.

Aide à la recherche et formation

Pour les utilisateurs et les membres du personnel, la fusion peut déconcerter. D'autant plus qu'ils n'ont pas toujours conscience qu'il y a eu des changements depuis leur dernière visite sur le catalogue.

Un bon moyen de présenter les changements était de réaliser un tutoriel d'aide à la recherche pour les utilisateurs et une formation pour les membres du personnel.

Un tutoriel existait avant la fusion, il a donc été mis à jour et ajouté dans la section "Aide" de Brudoc.

La formation était composée de deux parties :

- *Démo ex cathedra* : En s'appuyant sur le contenu du tutoriel, nous avons présenté les nouveautés du catalogue et avons expliqué les bonnes pratiques de recherche, l'utilisation des filtres, le panier, les flux RSS et les alertes.
- *Quizz* : Pour vérifier les acquis des participants suite à la formation, nous avons réalisé un quizz. Nous voulions un outil interactif et agréable à utiliser et gratuit : *Socrative*¹⁷, une application web 2.0 spécialisée dans la création de QCM, répondait à nos besoins.

Perspectives

Il apparaît que le thésaurus représente l'étape post-migratoire la plus fastidieuse de cette migration. Vu la disparité entre les thésaurus, un gros travail de refonte est à envisager sur le long terme pour davantage de cohérence.

Aujourd'hui, le nombre de recherches sur Google mobile dépassent celui sur ordinateur¹⁸. Il est dès lors indispensable de réaliser une version smart-sensitive du catalogue.

La toute dernière version de PMB permet une géolocalisation des notices. L'implémentation de ce module peut être pertinente pour le lecteur : la carte lui permettra de naviguer dans Bruxelles, à la recherche des éditeurs locaux spécialisés dans le secteur social-santé.

Bruxellessocial.be offre une cartographie en ligne du secteur social-santé bruxellois. Nous souhaitons que les documents recensés par Brudoc y soient affichés afin d'enrichir la description des associations et services.

Cet affichage serait généré par des flux automatiques de données. Les normes de transfert doivent encore être déterminées ainsi que le profilage exact des fonctionnalités.

À l'heure où nous écrivons ces lignes, une série d'opérations restent encore à réaliser pour clôturer le projet :

- La classe d'affichage permet un affichage de l'OPAC dans la langue de l'utilisateur. Actuellement, le bandeau de gauche et le pied de page

sont en NL, quelle que soit la langue de l'utilisateur. Or, nous aimerions un affichage propre aux besoins de l'utilisateur.

- La *slashpage* doit être adaptée.
- Traduction NL : lors de nos manipulations dans PMB, nous avons trouvé des termes néerlandophones non traduits. Il faudra donc les ajouter pour avoir un OPAC NL complet.

Conclusion

Le projet maintenant achevé (ou presque), l'heure du bilan a sonné. Sommes-nous satisfaits de cette migration-fusion ? La réponse est clairement positive, car malgré les moins bonnes surprises de cette migration, il est évident qu'elle est un succès. Nous sommes enfin libérés de ce va-et-vient lassant entre les bases de données et cela n'a pas de prix.

Lorsque l'on se lance dans un projet de migration, il est important de consacrer suffisamment de temps à sa préparation. Cela permet de l'orienter dans la bonne direction et de jalonner les étapes vers son succès.

Opérer des tests de migration dans un environnement sécurisé nous paraît être une étape indispensable dans cette de préparation.

Lors de notre migration, nous avons parfois été surpris par certaines données perdues en chemin. Pour cette raison, nous vous conseillons de réaliser une check-list avec les données importantes à ne pas oublier de migrer (lecteurs, utilisateurs, données de l'OPAC, traduction, DSI, panier, procédure, index, décimale, etc.) et d'utiliser une méthode d'échantillonnage par type de document (article, périodique, bulletin, document) pour vérifier la bonne migration des notices.

Après la migration, il est important de se mettre en quête des éventuelles données non migrées. Pour cela, des testeurs (y compris vous) seront utiles surtout si vous travaillez dans une grosse base de données avec un personnel important. Ils pourront vous aider à mettre le doigt sur des problèmes que vous n'auriez pas remarqués seul.

Après être arrivé au terme d'un tel chantier, il serait dommage de ne pas en parler autour de soi. Pour cela, l'envoi d'une newsletter à ses utilisateurs et la formation du personnel s'avèrent être une bonne idée.

Ce projet, riche en émotions diverses, nous a forcément apporté de nombreuses satisfactions. Les voici détaillées ci-dessous.

Tout d'abord, nous avons pu découvrir de nouveaux outils : *Socrative* et *Trello*. Tous deux sont de très bons produits qui gagneraient à être utilisés en gestion de projet et didactique : ils simplifient la tâche de celui qui l'utilise.

Ensuite, nous avons pu compter sur un vrai travail d'équipe. Même si les membres possédaient des profils professionnels variés et des agendas pas

toujours compatibles et même si en termes de délais, cela n'a pas toujours été évident, le travail essentiel a été réalisé. Il nous a apporté en plus une leçon de modestie : s'imaginer qu'il existe une version définitive d'un catalogue est une chimère. Vu les exigences techniques pointues de cette migration, nous avons eu l'occasion de mettre à niveau nos compétences : la mise en place de l'environnement de test, le paramétrage et les manipulations dans l'OPAC en sont de bons exemples. Finalement, ce projet - qui était censé être une "simple" migration - s'est avéré être une opportunité pour dépoussiérer la base de données et ajouter de nouvelles fonctionnalités. L'amélioration de l'OPAC en est l'exemple le plus frappant.

Maintenant le projet concrétisé, nous pouvons nous projeter dans l'avenir. Celui-ci sera sans doute rempli de défis sur des questions pointues

de catalographie, de traduction, d'ergonomie web et de pédagogie.

Consultez le compte-rendu intégral en français de cette fusion sur *Brudoc.be*.

Dimitri Piraux
Stephanie Wolbeek
Centre de Documentation et de
Coordination Sociales (CDCS-CMDC)
3e étage
Rue de l'Association 15
1000 Bruxelles
www.cdcs-cmdc.be

dimitripiraux@gmail.com
swolbeek@cdcs-cmdc.be

Septembre 2015

Notes

- 1 *Brudoc* [en ligne], Centre de Documentation et de Coordination Sociales, s.d. (consulté le 18 décembre 2015) <<http://brudoc.be>>
- 2 *bruxellesocial.be* [en ligne]. Centre de Documentation et de Coordination Sociales, s. d. (Consulté le 4 septembre 2015) <<http://bruxellesocial.be/>>
- 3 Par exemple ; nuldelijn, integrale jeugdhulp, zorgwonen.
- 4 Tipos Consulting. *tipos.be* [en ligne]. <<http://www.tipos.be/>> (Consulté le 4 septembre 2015).
- 5 Trello. *trello.com* [en ligne]. <<https://trello.com/>> (Consulté le 4 septembre 2015).
- 6 Par exemple, les 8 services d'aide aux justiciables à Bruxelles relèvent de 4 autorités agréantes : la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale (COCOM), la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (Cocof) et la Vlaamse Gemeenschap.
- 7 Le numéro de nœud est le numéro d'identification unique pour un descripteur. Il permet notamment de créer la structure hiérarchique dans le thésaurus.
- 8 Un permalink est un URL qui réfère à un élément d'information (page web ou post de blog). Son ambition de permanence a pour but de permettre le référencement par des sources externes.
- 9 Nous en profitons pour saluer le travail de Danny Aerts, coordinateur de ces traductions. Atol, le centre de documentation dans lequel il travaillait, a disparu en 2012.
- 10 Si vous souhaitez vous impliquez dans ce travail, consultez <http://www.patch-works.be/_pmb/?q=node/11>
- 11 Astuce des fichiers _subst (substitution) [en ligne]. Anne-Marie Cubat, 2012. [Consultation le 4 septembre 2015]. Accès : <<http://amcubat.be/docpmb/astuce-fichiers-subst>>
- 12 Installation sous Windows avec EasyPhp 12.1 [en ligne]. Anne-Marie Cubat, 2012. [Consultation le 4 septembre 2015]. Accès : <<http://amcubat.be/docpmb/pmb-installation-windows-easyphp121>>
- 13 `Mysql1 -u root2 bibli_brudoc_n13 < brudoc_n1.sql4`
 - 1 Appel de la commande mysql
 - 2 Appel de l'utilisateur (root = admin)
 - 3 Nom de la base de données
 - 4 Nom de la sauvegarde de la base de données (au format sql)
- 14 Pour plus d'informations sur le multilinguisme de PMB, voir l'explication d'Anne-Marie Cubat : <<http://lists.pmbservices.fr/pipermail/pmb-cdi/2013-September/002062.html>>
- 15 Le Tourneur, Véronique. Ajouter des recherches prédéfinies dans l'OPAC [en ligne]. *Fiche technique PMB*. Citédoc, 2010. [Consultation le 4 septembre 2015]. Accès <http://www.citedoc.net/gestion/pmb_fiches/pmb_10_8_recherches_predefinies_OPAC_20101201.pdf>
- 16 Maison des Auteurs. Article XI.190 [en ligne]. *Code de droit économique : dispositions relatives à la propriété littéraire et artistique*. Maison des Auteurs, 2014. [Consultation le 4 septembre 2015] Accès <http://www.sacd-scam.be/IMG/pdf/2014_10_30_BROCHURE_CODIFIATION_LOI_DROIT_D_AUTEUR.pdf>
- 17 Socrative. *Socrative.com* [en ligne]. <<http://www.socrative.com/>> (Consulté le 9 septembre 2015).
- 18 Ferrière, Pierre. Google : les recherches sur mobile dépassent celles sur ordinateur. *Archimag* [en ligne]. Mai 2015 (consulté le 22 septembre 2015). <<http://www.archimag.com/vie-numerique/2015/05/07/google-recherches-mobile-depassent-ordinateur>>